

Трудности перевода. Эмир Кустурица открестился от руководства Театром Российской армии

История с назначением Эмира Кустурицы главным режиссёром Театра Российской армии, взбудоражившая общественность неделю назад, закончилась, не успев толком начаться.

Театр Цыганской армии, или Слон Шойгу в культурной лавке

Как объяснил сербский кинорежиссёр в разговоре с РИА Новости, между ним и Министерством обороны РФ, в ведомстве которого находится Театр Армии, возникло недопонимание на почве трудностей перевода. Мол, Кустурица не так понял английское слово director, которое можно перевести и как «режиссёр», и как «руководитель».

«Я не руководитель, а тот, кто будет ставить там три спектакля. Я не становился директором, из-за английского слова director возникла путаница со словом «режиссёр», – цитируют несостоявшегося главрежа РИА Новости.

Так себе объяснение, скажем честно. Так и тянет заметить: вот что бывает, когда о культуре договариваются военные. А если серьёзно, то проблемы с переводом при переговорах министра обороны несколько напрягают. Хорошо, речь шла о театре, а если бы...

При этом Кустурица утверждает, что министр Сергей Шойгу, с которым, собственно, и шли переговоры о назначении, в курсе и прекрасно осознаёт, что речь шла лишь о постановке спектаклей, но никак не о руководстве театром:

«Министр обороны Сергей Шойгу знает, что я не руководитель, а режиссёр, который приедет туда ставить спектакли, когда появятся условия для этого. Никакой театр я не принимал».

Но тогда совершенно непонятно, какая муха укусила пресс-секретаря Шойгу Россияну Марковскую, которая 21 февраля русским текстом безо всяких переводов сообщила журналистам, что Эмир Кустурица принял предложение Сергея Шойгу занять пост главного режиссёра. Чуть позже эта же информация появилась на официальном сайте ведомства за подписью Департамента информации и массовых коммуникаций.



[< Главная](#) [< Новости](#) [< В стране](#) [< Подробнее](#)

21.02.2022 (22:30)

Министр обороны РФ Сергей Шойгу предложил Эмиру Кустурице должность главного режиссера ЦАТРА

Министр обороны Российской Федерации генерал армии Сергей Шойгу провел встречу с известным сербским кинорежиссером Эмиром Кустурицей.

В ходе беседы глава военного ведомства подчеркнул давние дружеские отношения с Э.Кустурицей, его талант, большую, идущую от сердца, работу. Отмечая роль Кустурицы в сохранении и развитии лучших традиций русской культуры, Сергей Шойгу предложил Эмиру Кустурице занять должность главного режиссера Центрального академического театра Российской Армии.

Эмир Кустурица принял предложение Министра обороны России Сергея Шойгу, поблагодарив его за оказанное доверие.

«Для меня предложение Сергея Шойгу стать главным режиссёром театра - большая честь. Сцена театра Российской Армии имеет великую историю и традиции. В творческих планах

Налицо явная несогласованность между министром Шойгу, который «всё понял», и его пресс-службой, которая всё поняла, но не так.

Впрочем, полностью от сотрудничества с Театром Армии Кустурица не отказывается. «Как только создадутся условия и утихнет эта буря», он готов приехать и поставить три спектакля. Вернее, перенести на сцену три фильма: собственные «Жизнь как чудо» и «Время цыган» и советские «Летят журавли». Режиссёр даже термин придумал новый: «театрализация фильма». Это «экранизация спектакля» наоборот, кто не понял.

Жаль, что за прошедшую неделю никто так и не объяснил сербской легенде, что на сцене Театра Армии уже идёт пьеса Виктора Розова «Вечно живые», по которой Михаилом Калатозовым и был снят фильм «Летят журавли».

Ну и последнее. Связь между отказом от руководства Театром Российской армии и лишением его перед этим награды чешского фестиваля «Фебиофест» из-за «сотрудничества с Россией» Кустурица отвергает. У него, мол, из премий можно заготовки на зиму делать, а именно эту он вообще сразу после вручения потерял.

«Жена мне подсказала, я и не помнил, я эту награду забыл в одном из пражских отелей. Если хотят вернуть награду, пусть устроят конкурс среди пражских отелей», – объяснил режиссёр в разговоре с ТАСС.

Так что, господа злопыхатели, расслабьтесь. Политика ни при чём, просто не так поняли. Трудности перевода.



Автор: Филипп Марков © Babr24 КУЛЬТУРА, РОССИЯ 👁 32246 02.03.2022, 21:15 🗉 674

URL: <https://babr24.com/?IDE=225683> Bytes: 3769 / 3352 Версия для печати

👍 [Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)
- [ВКонтакте](#)

Связаться с редакцией Бабра:
newsbabr@gmail.com



Автор текста: **Филипп Марков**, редактор отдела культуры.

На сайте опубликовано **3744** текстов этого автора.

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: [@babr24_link_bot](https://t.me/babr24_link_bot)
Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь

Телеграм: @bur24_link_bot

эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова

Телеграм: @irk24_link_bot

эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская

Телеграм: @kras24_link_bot

эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская

Телеграм: @nsk24_link_bot

эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин

Телеграм: @tomsk24_link_bot

эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"

Телеграм: @babrobot_bot

эл.почта: equatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)